

**No. 32130**

---

**ISRAEL  
and  
LATVIA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Jerusalem on 27 February 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Latvian and English.*

*Registered by Israel on 21 September 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
LETTONIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
que des investissements. Signé à Jérusalem le 27 février  
1994**

*Textes authentiques : hébreu, lettonien et anglais.*

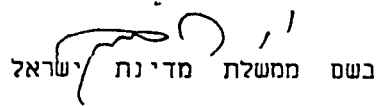
*Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.*

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב- יְרוּשָׁלַיִם ב-2 עותקי מקור בשפות האנגלית, העברית והלטבית ביום ט"ז באדר התשנ"ד שהינו ה-27 בפברואר 1994. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם הרפובליקה של לטביה



בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 12

## החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההתחייבויות של שני הצדדים המתקשרים ביחס להשקעות שנעשו ביום כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

## סעיף 13

## כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי אישור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

## סעיף 14

## משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. אם שנים עשר חודשים לפני תום תקופת עשר השנים לא יודיע צד מתקשר אחד לצד האחר בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום, כי אז יוסיף ההסכם להיות בתוקף עד תום 12 חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד

הצדדים המתקשרים לצד האחר על רצונו להסתלק מן ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

## סעיף 10

## החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשמוח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשוּפּה; וכן

ב. בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשוּפּה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיכות:

א. לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

ב. לכל תשלום המשולם בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור,

שהצד המשוּפּה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

## סעיף 11

## החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

- א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין  
לבוררות שהוקם על-ידיה מחליט שהסכסוך אינו בתחום  
סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- ב. הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן  
על-ידי בית-דין לבוררות, או פועל על-פיו.

### סעיף 9

#### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש  
ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול,  
אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו צדדית המורכבת  
מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים  
מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על  
פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה:  
בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר  
אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזור מדינה  
שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב  
ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים  
של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, לא נעשו  
המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר  
הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס  
(להלן: "לב"ל") לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את  
התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים.  
מנוע סגן הנשיא מלבצע את התפקיד האמור, יוזמן חבר הלב"מ  
הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות  
כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא  
בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי  
הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות  
היושב-ראש ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי  
הדין.

מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- א. מהסכם בינלאומי או הסדר קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- ב. מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.
- ג. מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנחתמו לפני 1 בינואר 1992.

#### סעיף 8

#### הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בורות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנחתמה בושינגטון ב-18 במארס 1965. כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.
2. חברה המואגדת או מוקמת לפי החוק שבתוקף בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או בורות ע"י הפניית בקשה בנידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות-סעיף 28 או 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.
4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית לפי הוראות החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי תחיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו במידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

## סעיף 6

### החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלשום שינוי לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

## סעיף 7

### יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

#### סעיף 4

##### פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:

א. הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

ב. השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב

יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

#### סעיף 5

##### הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה



- ב. חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.
4. המונח "תשואות" פירושו הסבוס הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם למשפט הבינלאומי.

## סעיף 2

### קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.
3. משקיעים של צד מתקשר אחד רשאים לעשות הסכמים מפורטים עם הצד המתקשר האחר, שהוראותיהם ותוקפם, אם לא יהיו נוחים יותר למשקיע, לא יהיו שונים מאלה של הסכם זה. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורטים הללו, וכן את הוראות הסכם זה.

## סעיף 3

### יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

## סעיף 1

## הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:

א. מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;

ב. זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

ג. תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

ד. זכויות בתחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים וידע טכני;

ה. זכויות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, לא ישפיעו על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם זה.

3. המונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות במדינת ישראל:

א. בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של לטביה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

ב. חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של לטביה, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות ברפובליקה של לטביה:

א. בני-אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של לטביה; או

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של לטביה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה,  
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של  
שתי הארצות,  
מחוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי  
משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,  
וכן,  
בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס הסכם זה  
יתרמו להמדינות יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי  
המדינות,  
הסכימו לאמור:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS LĪGUMS PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN  
SAVSTARPĒJO AIZSARDZĪBU

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBA UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, TURPMĀK SAUKTAS  
"LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES",

VĒLOTIES ATTĪSTĪT EKONOMISKO SADARBĪBU UZ ABU VALSTU SAVSTARPĒJA  
IZDEVĪGUMA PAMATA,

RŪPĒJOTIES PAR LABVĒLĪGU APSTĀKĻU RADĪŠANU UN VEICINĀŠANU VIENAS  
LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES  
TERITORIJĀ,

ATZĪSTOT, KA IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN SAVSTARPĒJA AIZSARDZĪBA SASKAŅĀ  
AR ŠO LĪGUMU SEKMĒS INICIATĪVU ŠAJĀ JOMĀ UN ABU VALSTU LABKLĀJĪBAS  
PIEAUGUMU,

VIENOJĀS PAR SEKOJOŠO:

I. PANTS

TERMINU SKAIDROJUMS

ŠAJĀ LĪGUMĀ:

1. AR TERMINU "IEGULDĪJUMS" JĀSAPROT JEBKURA VEIDA ĪPAŠUMS, KO VIENAS  
LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ SASKAŅĀ AR TĀS LIKUMDOŠANAS AKTIEM

IEGULDĪJS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJS, TAJĀ SKAITĀ, BET NE TIKAI KĀ:

(A) KUSTAMAIS UN NEKUSTAMĀS ĪPAŠUMS UN JEBKURAS CITAS TIESĪBAS, "IN REM" ATTIECĪBĀ UZ JEBKURA VEIDA ĪPAŠUMU;

(B) UZŅĒMUMA AKCIJAS, SAISTĪBU NODROŠINĀJUMI UN CITA VEIDA DALĪBA UZŅĒMUMĀ,

(C) PRASĪJUMI PAR MAKSĀJUMU, "GOODWILL" UN CITĀM VĒRTĪBĀM, KĀ ARĪ JEBKURU CITU IZPILDI AR EKONOMISKU VĒRTĪBU,

(D) INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBAS, TEHNOLOĢISKIE PROCESI UN "KNOW-HOW",

(E) KONCESIJAS SASKAŅĀ AR LIKUMIEM UN LĪGUMIEM, TAJĀ SKAITĀ KONCESIJAS PAR DABAS RESURSU IZPĒTI, KULTIVĒŠANU, IEGŪŠANU UN IZMANTOŠANU.

2. IZMAIŅAS FORMĀ, KĀDĀ TIKA IEGULDĪTS VAI PĀRIEGULDĪTS ĪPAŠUMŠ SASKAŅĀ AR LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LIKUMIEM UN NOTEIKUMIEM, KURAS TERITORIJĀ ŠIS ĪPAŠUMS IR IEGULDĪTS, NEIETEKMĒS IEGULDĪJUMA STATUSU ŠĪ LĪGUMA NOTEIKTAJĀS ROBEŽĀS.

3. AR TERMINU "IEGULDĪTĀJS" JĀSAPROT:

ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS VEIKTI IZRAĒLAS VALSTĪ:

(A) FIZISKĀS PERSONAS, KAS IR LATVIJAS REPUBLIKAS PILSOŅI UN NAV VIENLAICĪGI IZRAĒLAS VALSTS PILSOŅI VAI PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI;

(B) UZŅĒMUMI, TAI SKAITĀ KORPORĀCIJAS, FIRMAS VAI ASOCIĀCIJAS, KAS IZVEIDOTAS SASKAŅĀ AR LATVIJAS REPUBLIKAS LIKUMIEM UN KURAS TIEŠI VAI NETIEŠI NEKONTROLĒ IZRAĒLAS VALSTS PILSOŅI VAI PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI.

ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS VEIKTI LATVIJAS REPUBLIKĀ:

(A) FIZISKĀS PERSONAS, KAS IR IZRAĒLAS VALSTS PILSOŅI UN NAV VIENLAICĪGI LATVIJAS REPUBLIKAS PILSOŅI VAI PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI;

(B) UZŅĒMUMI, TAI SKAITĀ KORPORĀCIJAS, FIRMAS VAI ASOCIĀCIJAS, KAS IZVEIDOTAS SAKAŅĀ AR IZRAĒLAS VALSTS LIKUMIEM.

4. AR TERMINU "IENĀKUMI" JĀSAPROT LĪDZEKĻI, KAS RADUŠIES SAISTĪBĀ AR IEGULDĪJUMIEM, TAI SKAITĀ, BET NE TIKAI, DIVIDENDES, PEĻŅA, IENĀKUMI NO IEGULDĪJUMU DAĻĒJAS VAI PILNĪGAS LIKVIDĀCIJAS, PROCENTI, IENĀKUMI NO PAMATKAPITĀLA PĀRDOŠANAS, HONORĀRI UN AUTORATLĪDZĪBA.

5. AR TERMINU "TERITORIJA" JĀSAPROT, ATTIECĪBĀ UZ KATRU LĪGUMSLĒDZĒJU PUSI, LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJU, TERITORIĀLO JŪRU, KONTINENTĀLO ŠELFU, EKSKLUZĪVO EKONOMISKO ZONU, KURĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE REALIZĒ SAVAS SUVERĒNĀS TIESĪBAS UN JURISDIKCIJU, SASKAŅĀ AR STARPTAUTISKAJĀM TIESĪBĀM.

6. AR TERMINU "LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE" JĀSAPROT IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBA VAI LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, SASKAŅĀ AR KONTEKSTU.

## 2. PANTS

### IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN AIZSARDZĪBA

1. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE SAVĀ TERITORIJĀ VEICINĀS UN RADĪS LABVĒLĪGUS APSTĀKĻUS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM UN SASKAŅĀ AR TĀS LIKUMOS NOTEIKTAJĀM NORMĀM PIENĒMS ŠĀDUS IEGULDĪJUMUS.

2. KATRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM OTRAS PUSES TERITORIJĀ TIKS NODROŠINĀTS GODĪGS UN TAISNĪGS REŽĪMS UN PILNĪGA AIZSARDZĪBA UN DROŠĪBA. NEVIENA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NEKĀDĀ GADĪJUMĀ AR NEPAMATOTIEM VAI DISKRIMINĒJOŠIEM PASĀKUMIEM NEKAVĒS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMU PĀRVALDI, UZTURĒŠANU, LIETOŠANU, IZMANTOŠANU SAVĀ TERITORIJĀ.

3. LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU IEGULDĪTĀJI DRĪKST SLĒGT SVSTARPĒJUS SPECIFISKUS LĪGUMUS, KURU NOSACĪJUMI UN DARBĪBA NAV PRETRUNĀ AR ŠO LĪGUMU, JA VIEN TIE

NAV LABVĒLĪGĀKI. KATRAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI, ATTIECĪBĀ UZ OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM, JĀIEVĒRO ŠO SPECIFISKO LĪGUMU NOSACĪJUMI, KĀ ARĪ ŠĪ LĪGUMA NOTEIKUMI.

### 3. PANTS.

#### NACIONĀLAIS REŽĪMS UN VISLIELĀKĀS LABVĒLĪBAS NOTEIKUMI

1. NEVIENA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM SAVĀ TERITORIJĀ NENOTEIKS ATTIECĪBĀ PRET OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM VAI TO IENĀKUMIEM MAZĀK LABVĒLĪGU REŽĪMU KĀ TĀ IR NOTEIKUSI ATTIECĪBĀ PRET SAVU IEGULDĪTĀJU IEGULDĪTĀJĒM UN IENĀKUMIEM VAI KĀDAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM UN IENĀKUMIEM.

2. NEVIENA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM SAVĀ TERITORIJĀ NENOTEIKS ATTIECĪBĀ PRET OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJĒM, SAISTĪBĀ AR IEGULDĪJUMU PĀRVALDĪŠANU, UZTURĒŠANU, IZMANTOŠANU, LIETOŠANU VAI NODOŠANU, MAZĀK LABVĒLĪGU REŽĪMU NEKĀ TAS IR NOTEIKTS SAVAS VALSTS IEGULDĪTĀJĒM VAI KĀDAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪTĀJĒM.

### 4. PANTS

#### ZAUDĒJUMU ATLĪDZINĀŠANA

1. VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJI, KURU IEGULDĪJUMI OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ CIEŠ ZAUDĒJUMUS SAKARĀ AR KARU VAI CITU BRUŅOTU KONFLIKTU, REVOLŪCIJU, ĀRKĀRTĒJU STĀVOKLI, SACELŠANOS, DUMPI, NEMIERIEM VAI CITIEM LĪDZĪGIEM NOTIKUMIEM, TIKS NODROŠINĀTI AR NE MAZĀK LABVĒLĪGU REŽĪMU, KĀDS NOTEIKTS ATTIECĪBĀ PRET SAVAS VALSTS VAI KĀDAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪJUMIEM SAKARĀ AR RESTITŪCIJU, ZAUDĒJUMU ATLĪDZĪBU,

KOMPENSĀCIJU VAI CITIEM ZAUDĒJUMU ATLĪDZĪBAS NOSACĪJUMIEM. ŠĀDI MAKSĀJUMI BŪS BRĪVI PĀRVEDAMI.

2. BEZ ŠĪ PANTA 1. PUNKTĀ MINĒTAJĒM NOSACĪJUMIEM, VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJI, KAS SASKAŅĀ AR 1. PUNKTĀ MINĒTAJĀM SITUĀCIJĀM CIEŠ ZAUDĒJUMUS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ NO:

(A) VIŅU ĪPAŠUMU REKVIZĪCIJAS, KO VEIKUŠI TĀS SPĒKI VAI VARAS IESTĀDES,

(B) VIŅU ĪPAŠUMU IZNĪCINĀŠANAS, KO VEIKUŠI TĀS SPĒKI VAI VARAS IESTĀDES UN KO NAV IZRAISĪJUŠAS KAUVAS DARBĪBAS VAI SITUĀCIJAS NEPIECIEŠAMĪBA,

BŪS PAKĻAUTI RESTITŪCIJAI VAI ATBILSTOŠAI KOMPENSĀCIJAI. ŠĀDI MAKSĀJUMI BŪS BRĪVI PĀRVEDAMI.

## 5. PANTS

### EKSPROPRIĀCIJA

1. VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMI NETIKS NACIONALIZĒTI, EKSPROPRIĒTI VAI PAKĻAUTI DARBĪBAI, KAM IR LĪDZVĒRTĪGAS SEKAS KĀ NACIONALIZĀCIJAI VAI EKSPROPRIĀCIJAI (TURPMĀK "EKSPROPRIĀCIJA") OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ, IZŅEMOT SABIEDRĪBAS VAJADZĪBĀM, SAISTĪTĀM AR NACIONĀLĀM INTERESĒM, BALSTĪTĒS UZ NEDISKRIMINĒJOŠIEM NOSACĪJUMIEM UN UN SASKAŅĀ AR SPĒKĀ ESOŠIEM LIKUMDOŠANAS AKTIEM UN SNIEDZOT TŪLĪTĒJU, ATBILSTOŠU UN EFEKTĪVU KOMPENSĀCIJU. ŠĀDAI KOMPENSĀCIJAI JĀLĪDZINĀS ATSAVINĀMO IEGULDĪJUMU TIRGUS VĒRTĪBAI, KAS PASTĀVĒJA PIRMS EKSPROPRIĀCIJAS VEIKŠANAS VAI KĀDA PASTĀVĒJA BRĪDĪ, KAD PAR TO KĻUVA VISPĀRZINĀMS, LAI KURŠ NO TIEM BŪTU AGRĀK, UN IETVERS PROCENTUS PĒC NORMĀLĀM KOMERCIĀLĀM LIKMĒM LĪDZ MAKSĀJUMU DIENAI, TĀ TIKS IZDARĪTA BEZ VILCINĀŠANĀS, BŪS EFEKTĪVI REALIZĒJAMA UN BRĪVI PĀRVEDAMA.

ŠĀDAI RĪCĪBAI PAKĻAUTAM IEGULDĪTĀJAM BŪS TIESĪBAS UZ TŪLĪTĒJU LIETAS IZSKATĪŠANU VAI IEGULDĪJUMU NOVĒRTĒJUMU SASKAŅĀ AR ŠAJĀ PUNKTĀ



NOTEIKTAJIEM PRINCIPIEM UN TĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LIKUMIEM, KURA REALIZĒ EKSPROPRIĀCIJU UN TO VEIKS ŠĪS PUSES TIESAS VAI KĀDA CITA NEATKARĪGA VARAS IESTĀDE.

2. JA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE 1.(3.) PANTA NOZĪMĒ EKSPROPRIĒ TĀDAS SABIEDRĪBAS ĪPAŠUMU, KAS IZVEIDOTA ŠĪS PUSES TERITORIJĀ SASKAŅĀ AR SPĒKĀ ESOŠAJEM LIKUMIEM UN KURĀS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJEM PIEDER AKCIJAS VAI CITAS ĪPAŠUMA TIESĪBAS TIKS NODROŠINĀTS, KA ŠĪ PANTA 1. PUNKTA NOSACĪJUMI TIKS PIELIETOTI TĀDĀ MĒRĀ, KAS NEPIECIEŠAMS, LAI GARANTĒTU TŪLĪTĒJU, ATBILSTOŠU UN EFEKTĪVU KOMPENSĀCIJU TĀDIEM OTRAS PUSES IEGULDĪTĀJEM, KURIEM PIEDER ŠĪS AKCIJAS VAI ĪPAŠUMA TIESĪBAS.

## 6. PANTS

### IEGULDĪJUMU UN IENĀKUMU REPATRIĀCIJA

1. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE ATTIECĪBĀ UZ NOGULDĪTĀJEM NODROŠINĀS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJEM VISAS TIESĪBAS UZ NEIEROBEŽOTU TO IEGULDĪJUMU UN IENĀKUMU PĀRVEDUMU, KURAS BIJA IEGULDĪJUMA IZDARĪŠANAS DIENĀ, KA IEGULDĪTĀJS IR NOKĀRTOJIS VISAS SAVAS FISKĀLĀS SAISTĪBAS UN IZPILDĪJIS VALŪTAS MAIŅAS NOTEIKUMU PRASĪBAS.

PĀRVEDUMI TIKS VEIKTI BEZ KAVĒŠANĀS TĀDĀ KONVERTĒJAMĀ VALŪTĀ, KĀDĀ KAPITĀLS BIJA SĀKOTNĒJI IEGULDĪTS VAI ARĪ JEBKURĀ CITĀ KONVERTĒJAMĀ VALŪTĀ, PAR KO VIENOJAS IEGULDĪTĀJS UN ATTIECĪGĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE. JĀ VIEN AR IEGULDĪTĀJU NAV BIJUSI CITA VIENOŠANĀS, PĀRVEDUMI TIKS VEIKTI PĒC VALŪTAS MAIŅAS KURSA PĀRVEDUMA DIENĀ, SASKAŅĀ AR SPĒKĀ ESOŠAJEM VALŪTAS MAIŅAS NOTEIKUMIEM.

2. GADĪJUMĀ, JA VALŪTA APMAIŅAS NOTEIKUMI KĀDĀ NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM IR MAINĪTI, TAD ŠĪ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NODROŠINA, KA ŠĪS IZMAIŅAS NELABVĒLĪGI NEIETEKMĒS IEGULDĪJUMUS, KAS JAU IR IEGULDĪTI ŠĪS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ.

## 7. PANTS

## IZŅĒMUMI

ŠĪ LĪGUMA NOSACĪJUMI ATTIECĪBĀ UZ TĀDA REŽĪMA PIEŠĶIRŠANU, KAS NAV MAZĀK LABVĒLĪGS PAR REŽĪMU, KĀDS PIEŠĶIRTS VIENAS VAI OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJIEM VAI ARĪ JEBKURAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪTĀJIEM, NETIKS SKAIDROTI KĀ VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES PIENĀKUMS ATTIECINĀT UZ OTRU PUSI JEBKĀDUS LABUMUS, PRIEKŠROCĪBAS UN PRIVILĒĢIJAS, KAS IZRIET NO:

(A) JEBKĀDA STARPTAUTISKA LĪGUMA VAI VIENOŠANĀS, KAS PILNĪBĀ VAI GALVENOKĀRT ATTIECAS UZ NODOKĻIEM VAI JEBKĀDU IEKŠĒJO LIKUMDOŠANU, KAS PILNĪBĀ VAI GALVENOKĀRT ATTIECAS UZ NODOKĻIEM,

(B) JEBKURAS ESOŠAS VAI NĀKOTNĒ IESPĒJAMAS MUTTAS SAVIENĪBAS, BRĪVĀS TIRDZNIECĪBAS TELPAS VAI LĪDZĪGIEM STARPTAUTISKIEM LĪGUMIEM, KAM KĀDA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM VAR PIEVIENOTIES, VAI IR PUSE TAJOS;

(C) TERMIŅIEM "IEGULDĪJUMS" (1. PANTS 1. PUNKTS), "PĀRIEGULDĪJUMS" (1. PANTS 2. PUNKTS.) UN 6. PANTA NOSACĪJUMIEM, KURI IR IETVERTI LĪGUMOS, KAS IR BIJUŠI NOSLĒGTI PIRMS 1992. GADA 1. JANVĀRA.

## 8. PANTS

## GRIEŠANĀS STARPTAUTISKAJĀ IEGULDĪJUMU STRĪDU IZSKATĪŠANAS CENTRĀ

1. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE AR ŠO PIEKRĪT GRIEZTTIES STARPTAUTISKAJĀ IEGULDĪJUMU STRĪDU IZSKATĪŠANAS CENTRĀ (TURPMĀK "CENTRS"), LAI SAMIERINĀŠANAS VAI ARBITRĀŽAS CEĻĀ, SASKAŅĀ AR 1965. GADA 18. MARTA VAŠINGTONAS KONVENCIJU PAR IEGULDĪJUMU STRĪDU IZŠĶIRŠANU STARP VALSTĪM UN CITU VALSTU PILSONĪEM, ATRISINĀTU JEBKURU JURIDISKU STRĪDU STARP VIENU

LĪGUMSLĒDZĒJU PUSI UN OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES PILSONIEM VAI SABIEDRĪBĀM SAKARĀ AR TO IEGULDĪJUMU PIRMĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ.

2. SABIEDRĪBA, KAS IR REĢISTRĒTA VAI IZVEIDOTA VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ ATBILSTOŠI SPĒKĀ ESOŠAJAI LIKUMDOŠANAI UN KURĀ PIRMS ŠĀDA STRĪDA RAŠANĀS LIELĀKĀ DAĻA AKCIJU PIEDERĒJA OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES PILSONIEM VAI SABIEDRĪBĀM, SASKAŅĀ AR KONVENCIJAS 25. (2.) (B) PANTU TIKS UZSKATĪTA PAR OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES SABIEDRĪBU.

3. JA ŠĀDS STRĪDS RADĪSIES UN NETIKS ATRISINĀTS DRAUDZĪGI VAI CITĀDI 3 MĒNEŠU LAIKĀ NO RAKSTISKA PAZIŅOJUMA PAR ŠĀDA STRĪDA ESAMĪBU IESNIEGŠANAS BRĪŽA, TAD CIETUŠAIS IEGULDĪTĀJS VAR IESNIEGT LIETU IZSKATĪŠANAI SAMIERINĀŠANAS VAI ARBITRĀŽAS PROCESA KĀRTĪBĀ CENTRA ĢENERĀLSEKRETĀRAM SASKAŅĀ AR KONVENCIJAS 28. VAI 36. PANTU. LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE, KAS IR IESAISTĪTA STRĪDĀ NEVIENĀ TIESAS PROCESA VAI SPRIEDUMA IZPILDES POSMĀ NEIZVIRZĪS KĀ PRETENZIJU FAKTU, KA IEGULDĪTĀJS, KAS IR STRĪDA OTRA PUSE, IR SAŅĒMIS ATLĪDZĪBU SASKAŅĀ AR APDROŠINĀŠANAS LĪGUMU ATTIECĪBĀ UZ DAĻU VAI VISIEM ZAUDĒJUMIEM.

4. NEVIENA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NERISINĀS DIPLOMĀTISKĀ CEĻĀ STRĪDUS, KURI IR NODOTI CENTRAM, JA VIEN:

(A) CENTRA ĢENERĀLSEKRETĀRS VAI SAMIERINĀŠANAS KOMISIJA VAI ARBITRĀŽAS TIESA NOLEMJ, KA STRĪDS NAV CENTRA JURISDIKCIJĀ, VAI

(B) OTRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NEIEVĒRO VAI NEPILDA NEVIENU ARBITRĀŽAS TIESAS SPRIEDUMU.

## 9. PANTS

### STRĪDI STARP LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM

1. STRĪDI STARP LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM, KAS SAISTĪTI AR ŠĪ LĪGUMA IZTULKOŠANU VAI PIEMĒROŠANU, JA IESPĒJAMS, TIKS ATRISINĀTI DIPLOMĀTISKĀ CEĻĀ, KAS VAR IETVERT, JA ABAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TO VĒLAS, KONSULTĀCIJAS AR DIVPUSĒJO KOMISIJU, KAS SASTĀV NO ABU LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PĀRSTĀVJIEM.

2. JA STRĪDU STARP ABĀM LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM ŠĀDĀ VEIDĀ NAV IESPĒJAMS ATRISINĀT 6 MĒNEŠU LAIKĀ KOPŠ STRĪDA PIETEIKŠANAS, TAS VAR TIKT IESNIEGTS ARBITRĀŽAS TIESĀ PĒC JEBKURAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LŪGUMA.

3. ŠĀDA ARBITRĀŽAS TIESA TIKS IZVEIDOTA KATRAM ATSEVIŠĶAM GADĪJUMAM ŠĀDĀ VEIDĀ:

DIVU MĒNEŠU LAIKĀ PĒC LŪGUMA SAŅEMŠANAS KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE IECELS VIENU TIESAS LOCEKLI. ŠTE 2 TIESAS LOCEKĻI IZVĒLĒSIES KĀDU TREŠĀS VALSTS PILSONI, KAS, PĒC ABU LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU APSTIPRINĀŠANAS TIKS IECELTS PAR TIESAS PRIEKŠSĒDĒTĀJU. PRIEKŠSĒDĒTĀJS TIKS IECELTS 2 MĒNEŠU LAIKĀ PĒC ABU IEPRIEKŠMINĒTO ARBITRĀŽAS LOCEKĻU IECELŠANAS DATUMA.

4. JA ŠĪ PANTA 3. PUNKTĀ MINĒTAJĀ LAIKA PERIODĀ NEPIECIEŠAMĀS IECELŠANAS NAV VEIKTAS, KATRA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM, JA NAV CITAS VIENOŠANĀS, VAR UZAICINĀT PARĪZES STARPTAUTISKĀS TIRDZNIECĪBAS KAMERAS (INTERNATIONAL CHAMBRE OF COMMERCE, TĀLĀK TEKSTĀ "ICC") PREZIDENTU VEIKT NEPIECIEŠAMĀS IECELŠANAS. JA PREZIDENTS NEVAR VEIKT ŠO FUNKCIJU, TAD VEIKT IECELŠANAS TIEK UZAICINĀTS VICEPREZIDENTS. JA VICEPREZIDENTS NEVAR VEIKT ŠO FUNKCIJU, TAD NĀKOŠAIS PĒC IEŅEMAMĀ AMATA ICC LOCEKLIS TIEK UZAICINĀTS VEIKT NEPIECIEŠAMĀS IECELŠANAS.

5. ARBITRĀŽAS TIESA PIENĒM LĒMUMU AR BALSU VAIRĀKUMU. ŠĀDS LĒMUMS BŪS SAISTOŠS ABĀM LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE SEGS IZMAKSAS PAR SAVU TIESAS LOCEKLI UN SAVU PIEDALĪŠANOS ARBITRĀŽAS PRĀVĀ; PRIEKŠSĒDĒTĀJA UN CITAS ATLIKUŠĀS IZMAKSAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES SEGS LĪDZĪGĀS DAĻĀS. TIESA PATI NOSAKA SAVU PROCEDŪRU.

## 10. PANTS

### AIZVIETOŠANAS PRINCIPS

1. JA VIENA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM VAI TĀS NOZĪMĒTS PĀRSTĀVIS (TURPMĀK "PĪRMĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE") VEIC MAKSĀJUMUS SASKAŅĀ AR

GARANTIJU, KAS DOTA ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ (TURPMĀK "OTRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE") , OTRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE ATZĪS:

(A) VISU GARANTĒTĀJAS PUSES TIESĪBU UN PRASĪBU NODOŠANU PIRMAJAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI, PAMATOJOTIES UZ LIKUMIEM VAI TIESISKĀM DARBĪBĀM; UN

(B) KA PIRMĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE IR PILNVAROTA IZMANTOT ŠĀDAS TIESĪBAS UN PIETEIKT PRASĪBAS SASKAŅĀ AR AIZVIETOŠANAS PRINCIPU TĀDĀ PAŠĀ MĒRĀ KĀ GARANTĒTĀJPUSE UN UZŅEMSIES SAISTĪBAS ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM.

2. PIRMAJAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI JEBKUIROS APSTĀKĻOS BŪS TIESĪBAS UZ:

(A) TĀDU PAŠU REŽĪMU ATTIECĪBĀ UZ TIESĪBĀM, PRASĪBĀM UN SAISTĪBĀM, KO TĀ IEGUVUSI SAKARĀ AR TIESĪBU PIEŠĶIRŠANU , UN

(B) JEBKURIEM MAKSĀJUMIEM, KAS SAŅEMTI SASKAŅĀ AR IEGŪTAJĀM TIESĪBĀM UN PRASĪBĀM,

KO GARANTĒTĀJPUSE PILNVAROTA SAŅEMT SASKAŅĀ AR ŠO LĪGUMU ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM UN IENĀKUMIEM NO TĀ.

## II. PANTS

### CITU NOTEIKUMU PIEMĒROŠNA

JA KĀDAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LIKUMDOŠANAS NOSACĪJUMI VAI SAISTĪBAS SASKAŅĀ AR PASTĀVOŠĀM VAI NĀKOTNĒ IZVEIDOJAMĀM STARPTAUTISKO TIESĪBU NORMĀM STARP ABĀM LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM PIE ŠĪ LĪGUMA, SATUR NOTEIKUMUS, VISPĀRĒJUS VAI SPECIFISKUS, KAS NODROŠINA OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM LABVĒLĪGĀKU REŽĪMU NEKĀ ŠIS LĪGUMS, TAD ŠĀDI NOTEIKUMI DOMINĒS PĀR ŠO LĪGUMU TĀDĀ MĒRĀ, KĀDĀ TIE IR LABVĒLĪGĀKI.

## 12. PANTS

## LĪGUMA NOSACĪJUMU PIEMĒROŠANA IEGULDĪJUMIEM

ŠĪ LĪGUMA NOSACĪJUMI ATTIECINĀMI UZ ABU LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU TIESĪBĀM UN SAISTĪBĀM ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS TIEK VEIKTI LĪDZ AR ŠĪ LĪGUMA STĀŠANOS SPĒKĀ VAI IR VEIKTI PIRMS ŠĪ LĪGUMA SPĒKĀ STĀŠANĀS.

## 13. PANTS

## LĪGUMA SPĒKĀ STĀŠANĀS

KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE PAZIŅOS OTRAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI, KA PRASĪBAS, KAS SAISTĪTAS AR ŠĪ LĪGUMA RATIFIKĀCIJU UN STĀŠANOS SPĒKĀ, IR IZPILDĪTAS. ŠIS LĪGUMS STĀSIES SPĒKĀ PĒDĒJĀ PAZIŅOJUMA SAŅEMŠANAS DIENĀ.

## 14. PANTS

## DARBĪBAS ILGUMS UN IZBEIGŠANĀS

ŠIS LĪGUMS BŪS SPĒKĀ 10 GADUS. PĒC ŠĪ LAIKA PERJODA NOTEĒŠANAS TAS PALIKS SPĒKĀ 12 MĒNEŠUS NO DIENAS, KAD KĀDA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM RAKSTISKI PAZIŅOS OTRAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI PAR SAVU NODOMU TO IZBEIGT. ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS VEIKTI ŠĪ LĪGUMA DARBĪBAS LAIKĀ, LĪGUMA NOSACĪJUMI BŪS SPĒKĀ VĒL 10 GADUS PĒC TĀ IZBEIGŠANĀS DATUMA, PIEĻAUJOT VISPĀRĒJO STARPTAUTISKO TIESĪBU NORMU PIEMĒROŠANU.

ŠO APLIECINOT, ATBILSTOŠI PILNVAROTI ABU VALDĪBU PĀRSTĀVJI IR PARAKSTĪJUŠI ŠO LĪGUMU.

LĪGUMS NOSLĒGTS Jeruzolēnā 1994. GADA 27. oktobrī, KAS ATBILST

16. oktobra DIENAI 575. d. GADAM, DIVOS EKSEMPĻĀROS. KATRS IVRITA, LATVIEŠU UN ANĢĻU VALODĀ, TURKLĀT VISI TEKSTI VIENLĪDZ AUTENTISKI. ATŠKIRĪGU INTERPRETĀCIJU GADĪJUMĀ NOTEICOŠAIS BŪS LĪGUMA TEKSTS ANĢĻU VALODĀ.

Izraēlas Valsts  
Valdības vārdā:

*Y. Rabin*

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:

*V. Brice*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LAT-  
VIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the  
Republic of Latvia,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of  
both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by  
investors of either Contracting Party in the territory of the other  
Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of  
investments on the basis of the present Agreement will be conducive to  
the stimulation of individual business initiative and will increase  
prosperity in both states,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets,  
implemented in accordance with the laws and regulations of the  
Contracting Party in whose territory the investment is made,  
including, but not limited to:
  - a) movable and immovable property, as well as any other rights  
in rem, in respect of every kind of asset;
  - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of  
interests in companies;

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1995, the date of the last of the notifications (of 15 February and 9 May 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required ratification procedures, in accordance with article 13.



- c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
  - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
  - e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the State of Israel:
- a) natural persons who are nationals of the Republic of Latvia who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Latvia, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.
- With respect to investments made in the Republic of Latvia:
- a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Latvia; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with internal law.
6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of the Republic of Latvia, as the context may require.

## Article 2

## Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

## Article 3

## Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

## Article 4

## Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### Article 5

##### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

#### Article 6

##### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

#### Article 7

##### Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

#### Article 8

##### Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 9

##### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## Article 10

### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

## Article 11

### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

## Article 12

### Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

## Article 13

### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

## Article 14

## Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English, Hebrew and Latvian at Jerusalem this 27th day of February 1994, which corresponds to the 16th day of Adar 5754.

In event of divergence of interpretation the English text shall prevail .

For the Government  
of the State of Israel:

<sup>1</sup>  


For the Government  
of the Republic of Latvia:

<sup>2</sup>  


---

<sup>1</sup> Yitzhak Rabin.  
<sup>2</sup> Valdis Birkavs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Lettonie,  
Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit mutuel des deux  
pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements  
des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie  
contractante, et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investisse-  
ments sur la base du présent Accord seront de nature à stimuler l'entreprise indi-  
viduelle et contribueront à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature réalisés  
conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle  
l'investissement est effectué, et notamment mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits en soi sur  
des avoirs de toute nature;

b) Des droits attachés à des actions, obligations et autres intérêts dans des  
sociétés;

c) Des créances sur les liquidités, la clientèle et autres avoirs et sur toute réali-  
sation ayant une valeur financière;

d) Des droits de propriété intellectuelle, des procédés techniques et le savoir-  
faire;

e) Des concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris  
les concessions en vue de la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de  
ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle ces avoirs sont investis ou réin-  
vestis conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante sur  
le territoire de laquelle l'investissement est effectué n'affecte pas leur caractère au  
sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1995, date de la dernière des notifications (des 15 février et 9 mai 1995) par lesquelles les  
Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures de ratification requises, conformément à  
l'article 13.



3. Le terme « investisseur » s'entend :

Dans le cas des investissements effectués dans l'Etat d'Israël :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité de la République de Lettonie, qui n'ont pas également la nationalité ou le statut de résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Des sociétés, y compris des sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de la République de Lettonie, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

Dans le cas des investissements effectués dans la République de Lettonie :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité de l'Etat d'Israël, qui n'ont pas également la nationalité de la République de Lettonie; ou

b) Des sociétés, y compris des sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de l'Etat d'Israël.

4. Le terme « produit » s'entend du revenu tiré d'un investissement et notamment mais non exclusivement des dividendes, bénéfices, sommes reçues de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, intérêts, plus-values, redevances et commissions.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, de son territoire, y compris des eaux territoriales ainsi que du plateau continental et de la zone économique exclusive sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou qui relève de sa compétence, conformément au droit interne.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend selon le contexte soit du Gouvernement de l'Etat d'Israël, soit du Gouvernement de la République de Lettonie.

## Article 2

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante pourront conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et l'effet, à moins d'être plus avantageux pour l'investisseur, n'iront pas à l'encontre du présent Accord. Chacune des Parties contractantes respectera, en ce qui concerne les inves-

tissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques et celles du présent Accord.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui accordé par elle aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

### *Article 4*

#### INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de toute autre activité similaire sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;

b) De la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'un affrontement armé, ou qui n'était pas nécessitée par la situation, bénéficieront de restitutions ou d'indemnisations appropriées. Les versements correspondants seront librement transférables.

### *Article 5*

#### EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera ni ne soumettra à aucune mesure d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements des investisseurs

de l'autre Partie contractante sur son territoire, sauf pour des motifs d'utilité publique liés aux impératifs intérieurs de la Partie contractante qui aura pris les mesures et cela sans discrimination et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; son montant, qui comportera les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du paiement, sera versé sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés auront alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société, au sens de l'article premier, paragraphe 3, enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres droits de propriété, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites actions ou autres droits de propriété une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

#### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le transfert sans restriction de leurs investissements ainsi que de leurs produits, tous les droits et avantages qui étaient en vigueur le jour où l'investissement en cours a été réalisé, à condition toutefois que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et toutes les conditions liées aux règlements de change. Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2. Au cas où une Partie contractante modifierait ses règlements de change, ladite Partie contractante garantit que les modifications n'auront pas d'effet préjudiciable sur l'état d'un investissement qui aura déjà été admis sur le territoire de cette Partie contractante.

#### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie

contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De tout accord ou arrangement international portant, en totalité ou en partie, sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité;

b) D'une union douanière, zone de libre-échange ou accord international similaire, existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie;

c) Des définitions des termes « investissements » (paragraphe 1 de l'article premier) et « réinvestissements » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

### Article 8

#### RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante s'engage par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats (ci-après dénommé « le Centre ») aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les sociétés enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions appartiennent, avant que ne survienne le différend, à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, seront traitées aux fins de la Convention, et conformément à son article 25, 2, b, comme des sociétés de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de cette nature entre les Parties contractantes survient et ne peut être réglé dans les 3 (trois) mois à compter de sa notification écrite, l'investisseur concerné pourra engager une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu à l'article 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante partie au différend n'invoquera, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend porté devant le Centre, à moins :

a) Que le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal constitué par lui ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Ou que l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence du tribunal arbitral, ou ne s'y soumette pas.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique, et notamment, si les deux Parties le souhaitent, par le renvoi du différend devant une commission bilatérale de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de sa notification, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque affaire : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée l'« ICC ») de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de l'ICC de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

### Article 10

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (ci-après dénommée « la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, (ci-après dénommée « la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de droit ou de transaction légale, de tous droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions. La première Partie contractante assumera les obligations liées à l'investissement.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits, prétentions et obligations à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement en cause et de ses produits.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les obligations actuelles ou à venir, imposées en vertu du droit international aux Parties contractantes en complément du présent Accord, contiennent des règles générales ou spécifiques qui accordent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles prévaudront sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

### *Article 12*

#### APPLICATION AUX INVESTISSEMENTS

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués lors de l'entrée en vigueur dudit Accord ou avant celle-ci.

### *Article 13*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures de ratification prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

### *Article 14*

#### DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. Si, douze mois avant l'expiration de la période de dix ans, aucune des deux Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait tenir à l'autre une notification de dénonciation. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant dix ans à compter de

la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 27 février 1994, qui correspond au seizième jour de l'année 5754 du calendrier hébraïque, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et lettone, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :  
VALDIS BIRKAVS

